

Example): Ādityahrdayam

Week 5

राम राममहाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् ।
येन सर्वानरीन्वत्य समरे विजयिष्यसि ॥

Translation VIII :

1. हे योगसुखं भवसि

he yoga sukham bhavasi

"O yoga, [you] become happiness!"

2. देवाः क्रोधं त्यजथ ।

devāḥ krodham tyajatha

(m.nom.pl)(acc.sg) (2.pl)

"[you] devas (plural) abandon anger"

3. हे राम सत्यं वदसि

he rāma satyam vadasi

"O Rāma, you speak truth"

Exercise H

ॐ

वक्रतुण्डमहाकाय सूर्यकोटिसमप्रभ

vakratuṇḍa mahākāya sūrya koṭi samaprabha

} all VOC.

'curved trunk' 'large body' 'brilliant [like] 10 million suns'

निर्विघ्नं कुरु मे देव सर्वकार्येषु सर्वदा

nirvighnaṁ kuru me deva sarvakāryeṣu sarvadā

(ACC.PL) (2.SG.IMP) (DAT.SG) (VOC.SG) (LOC.PL) (LOC.PL)

'without obstacles' 'make' 'for me' 'O deva' 'in all works' 'in all times'

"O deva with the curved trunk,

the giant body,

the brilliance of 10,000,000 suns,

[please] incur freedom from obstacles

on my behalf

in all endeavors and in all times."

Review Exercises:

Exercise I: Bṛhadāraṇyakoṇiṣat 5.11

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते।

pūrṇamadah pūrṇamidam pūrṇāt pūrṇamudacyate

pūrṇam adah pūrṇam idam pūrṇāt pūrṇam udacyate

(NOM) (NOM) (NOM) (NOM) (ABL, SG) (NOM, SG) (3. A)

'that [is] whole' 'this [is] whole' 'from the whole, the whole arises'

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

pūrṇasya pūrṇamādāya pūrṇamevāvaśiṣyate

pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam eva aviśiṣyate

(GEN, SG) (ACC?) (gerund?) (NOM) (3. A)

'from the whole' 'having taken the whole' 'only the whole' 'remains'

"That is whole. This is whole.

From the whole, the whole arises.

Having taken the whole from the whole,
only the whole remains."

Exercise I: Māṅgala Māntṛa

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्यायेन मार्गेण महीं महीशाः ।

svasti prajābhyah paripāliyantāṃ nyāyena mārgēṇ mahīm mahīśāḥ ।
(ACC) (DAT.PL) (3.PL.Ā.IMP) (INS.SG) (INS.SG) (ACC.SG) (NOM.PL)

'well-being' 'for people' 'may they protect' 'using justice' 'using path' 'rulers of earth'

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥

gobrāhmaṇebhyaḥ śubham astu nityaṃ lokāḥ sukhinō bhavantu ॥
gobrāhmaṇebhyaḥ śubham astu nityaṃ lokāḥ sukhinōḥ bhavantu
(DAT.PL) (NOM.SG) (3.SG.Ā) (IND) (NOM.PL) (ACC.SG) (3.PL.Ā)

'for cows & brahmins' 'auspiciousness come' 'always' 'worlds' 'happy' 'may they be'

"May the rulers of earth protect its well being using justice and custom, for the people.

May auspiciousness come to be for cows & brahmins.

May the [3] worlds be happy, always."

Exercise K, Visnu Mantra 1

आकाशात्पतितं तोयं यथा गच्छति सागरम् ।

ākāśāt patitam toyaṃ yathā gacchati sāgaram

ākāśāt patitam toyaṃ yathā gacchati sāgaram

(ABL.SG) (MFN.) (NOM.SG) (IND) (3.SG) (ACC.SG)

'from aether' 'fallen' 'water' 'just as' 'goes' 'ocean'

सर्वदेवनमस्कारः केशवं प्रतिगच्छति ॥

sarvadevanamaskārah keśavam pratigacchati

sarva+deva+namaskārah keśavam pratigacchati

(NOM.SG)

(ACC.SG) (3.SG)

"Just as water fallen from the aether goes to the ocean,
so too salutations to all gods return to R̥eṣṇa"